



#### 4 – E-barzh an ti-korn war Venez Bre (Ifig et Nanda LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Ifig LE TROADEC auprès d'Anne-Marie RAZAVET, la bonne de l'abbé CLERC, recteur de Buhulien, en octobre 1978. Elle a été publiée dans Carnets de route, p. 190.

### E-BARZH AN TI-KORN WAR VENEZ BRE

#### Dans la maison d'angle sur le Menez Bré

E-barzh an ti-korn war Venez Bre  
Am eus choazet ur vestrez nevez

*Dans la maison d'angle sur le Menez Bré  
J'ai choisi une nouvelle maîtresse*

Un douzig koant d'am fantazi  
Ha n'am wel hini nemeti

*Une douce belle à ma fantaisie  
Et il n'y a qu'elle à me voir*

Diboñjour ma douzig minorez  
Setu me deuet d'ober al lez

*Bonjour, ma douce orpheline  
Me voici venu faire la cour*

D'ober al lez ha d'ho koulenn  
Digant ho mamm ho kwir berc'henn

*Faire la cour et vous demander  
À votre mère, qui décide de votre sort*

Penaos e timezfomp hon daou  
Paneogwir 'meump ket a vadoù

*Comment nous marierons-nous tous deux  
Puisque nous n'avons pas de biens*

Paneogwir 'meump na ti nag aoz  
Na gwele da gousket d'an noz

*Puisque nous n'avons ni feu, ni lieu  
Ni lit pour dormir la nuit*

Evel ar gwenan a refomp  
Na devez mann pa gomañson

*Nous ferons comme les abeilles  
Qui n'ont rien quand elles commencent*

Nemet gras Doue a garg o zi  
Ni a ray ivez ma dous Mari

Me a soñje din pa dimezjen  
Netra en douar ne rajen

Nemet kanañ ha terrañ kraoñ  
Ha gwalc'hiñ ma daou dorn o daou

An dud yaouank pa zimezont  
N'ouzont ket petra a reont

An dud yaouank a soñj gante  
A gouezh an aour a veg ar gwez

A gouezh an aour a veg ar gwez  
An delioù melen eo a vez

An dud yaouank pa zimejent  
Feurmiñ ur jardin a glejent

Ha plantañ enni tri sort plant  
Chagrin, melankoli ha tourmant

Ha louzaouenn ar basianted  
Ha mont alies d'o gwelet

*Mais la grâce de Dieu charge leur maison  
Nous le ferons aussi ma douce Marie*

*Je croyais que quand je me marierais  
Je ne ferais rien sur terre*

*Sinon chanter et casser des noix  
Et me laver les deux mains*

*Les jeunes, quand ils se marient  
Ne savent pas ce qu'ils font*

*Les jeunes pensent  
Que l'or tombe du haut des arbres*

*Que l'or tombe du haut des arbres  
Quand ce sont les feuilles jaunes qui  
tombent*

*Les jeunes, quand ils se marient  
Devraient louer un jardin*

*Et y planter trois sortes de plantes  
Le chagrin, la mélancolie et le tourment*

*Et l'herbe de patience  
Et aller souvent les voir*